



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

坐轮船



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

玛蒂娜坐轮船 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3949-5

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264898 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜坐轮船

En bateau

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

责任编辑/吴海峰 傅一新

美术编辑/鲁静 装帧设计/江雅璇

出版发行/湖北美术出版社

经销/全国新华书店

印刷/广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本/889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次/2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

印数/1-10000

书号/ISBN 978-7-5394-3949-5

定价/39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © (1961) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means. Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

ISBN: 978-7-5394-3949-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划/海豚传媒股份有限公司 (1110770)

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/ 027-87398305 销售热线/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱/ wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

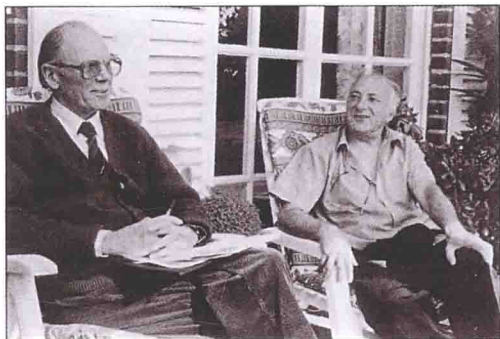
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

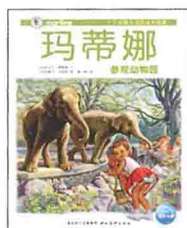
欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一、二、三辑 40 册)

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 16. 玛蒂娜学骑车 | 31. 玛蒂娜坐火车 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 17. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 32. 玛蒂娜的溜冰鞋 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 18. 玛蒂娜学烧菜 | 33. 玛蒂娜和小雪貂 |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 19. 玛蒂娜游花卉节 | 34. 玛蒂娜生病了 |
| 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 20. 玛蒂娜过生日 | 35. 玛蒂娜学音乐 |
| 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 21. 玛蒂娜发现诺亚方舟 | 36. 玛蒂娜在森林里 |
| 7. 玛蒂娜学做厨师 | 22. 玛蒂娜漫游奇境记 | 37. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | 23. 玛蒂娜学芭蕾 | 38. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 | 24. 玛蒂娜学游泳 | 39. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 10. 玛蒂娜骑车遇险 | 25. 玛蒂娜的春夏秋冬 | 40. 玛蒂娜雨中历险 |
| 11. 玛蒂娜当保姆 | 26. 玛蒂娜搬家 | |
| 12. 玛蒂娜的新发现 | 27. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | |
| 13. 玛蒂娜学画画 | 28. 玛蒂娜和小麻雀 | |
| 14. 玛蒂娜和小马 | 29. 玛蒂娜和小毛驴 | |
| 15. 玛蒂娜在花园里 | 30. 玛蒂娜在姨妈家 | |



玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)



玛蒂娜

坐轮船

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

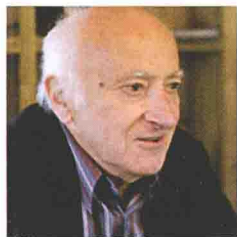
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

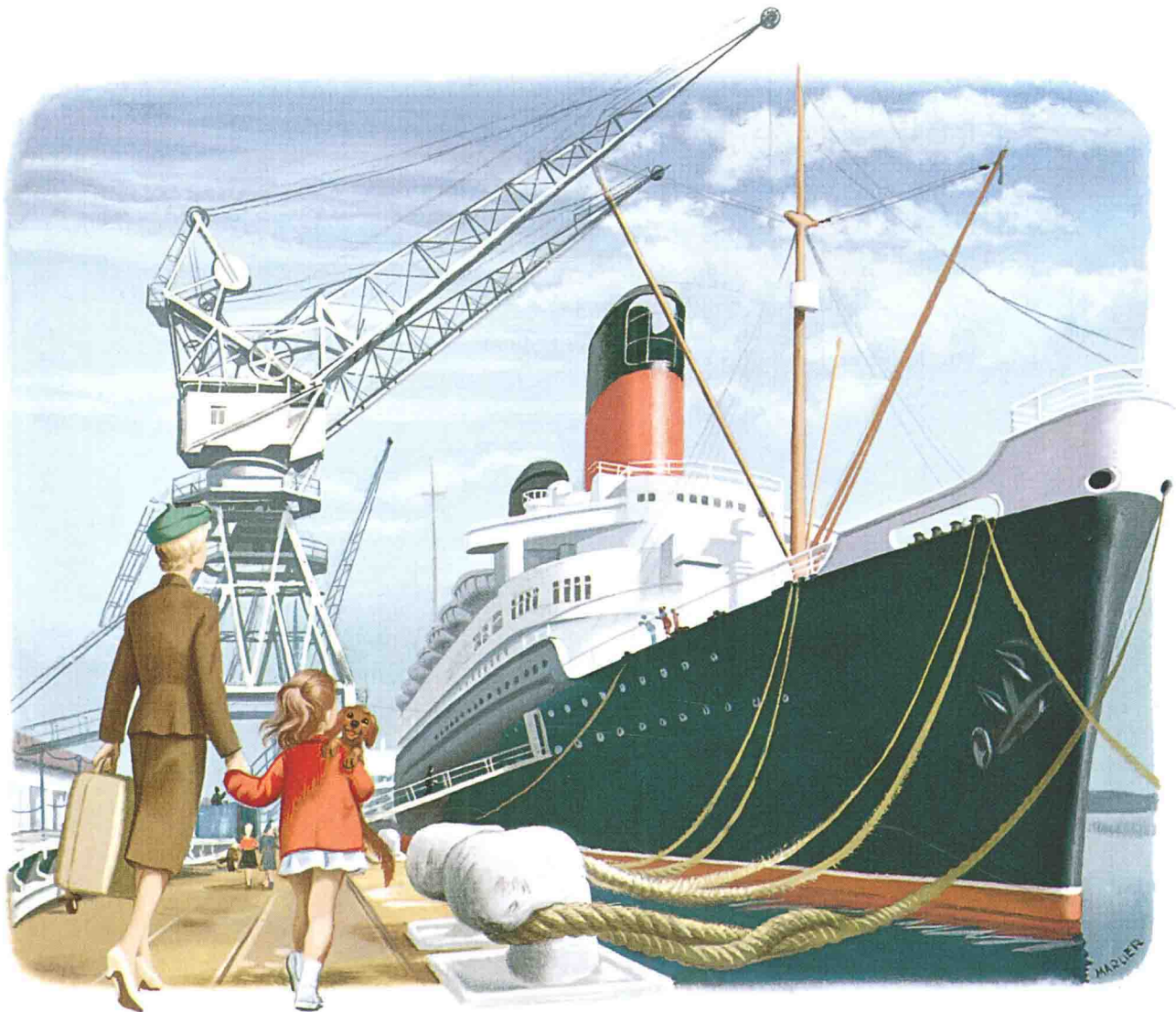
我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







jīn tiān mǎ dì nà yào zuò lún chuán qù niǔ yuē tā de yīng yǔ lǎo shī dài xī xiǎo jiě
今天，玛蒂娜要坐轮船去纽约。她的英语老师——黛西小姐，

jiāng péi tā yì qǐ qù
将陪她一起去。

mǎ dì nà de měi guó péng you zài yāo qǐng xìn zhōng xiě dào
玛蒂娜的美国朋友在邀请信中写道：

mǎ dì nà qiān wàn bié wàng le dài shàng xiǎo pàng wǒ men tài xǐ huan tā le tā shì nà me
“玛蒂娜，千万别忘了带上小胖。我们太喜欢它了，它是那么
de kě ài yào shì bǎ tā liú zài jiā lǐ jiù tài kě xī le
的可爱。要是把它留在家里就太可惜了。”

yú shì mǎ dì nà hé dài xī xiǎo jiě dài shàng xiǎo pàng yì qǐ dēng shàng le lún chuán
于是，玛蒂娜和黛西小姐带上小胖，一起登上了轮船。

tā men lái dào chuāncāng hòu , dài xī xiǎo jiě máng zhe zhěng lǐ xíng lǐ , ér mǎ dì nà yòu rèn shí le
他们来到船舱后，黛西小姐忙着整理行李，而玛蒂娜又认识了

liǎng wèi xīn péng you
两位新朋友。

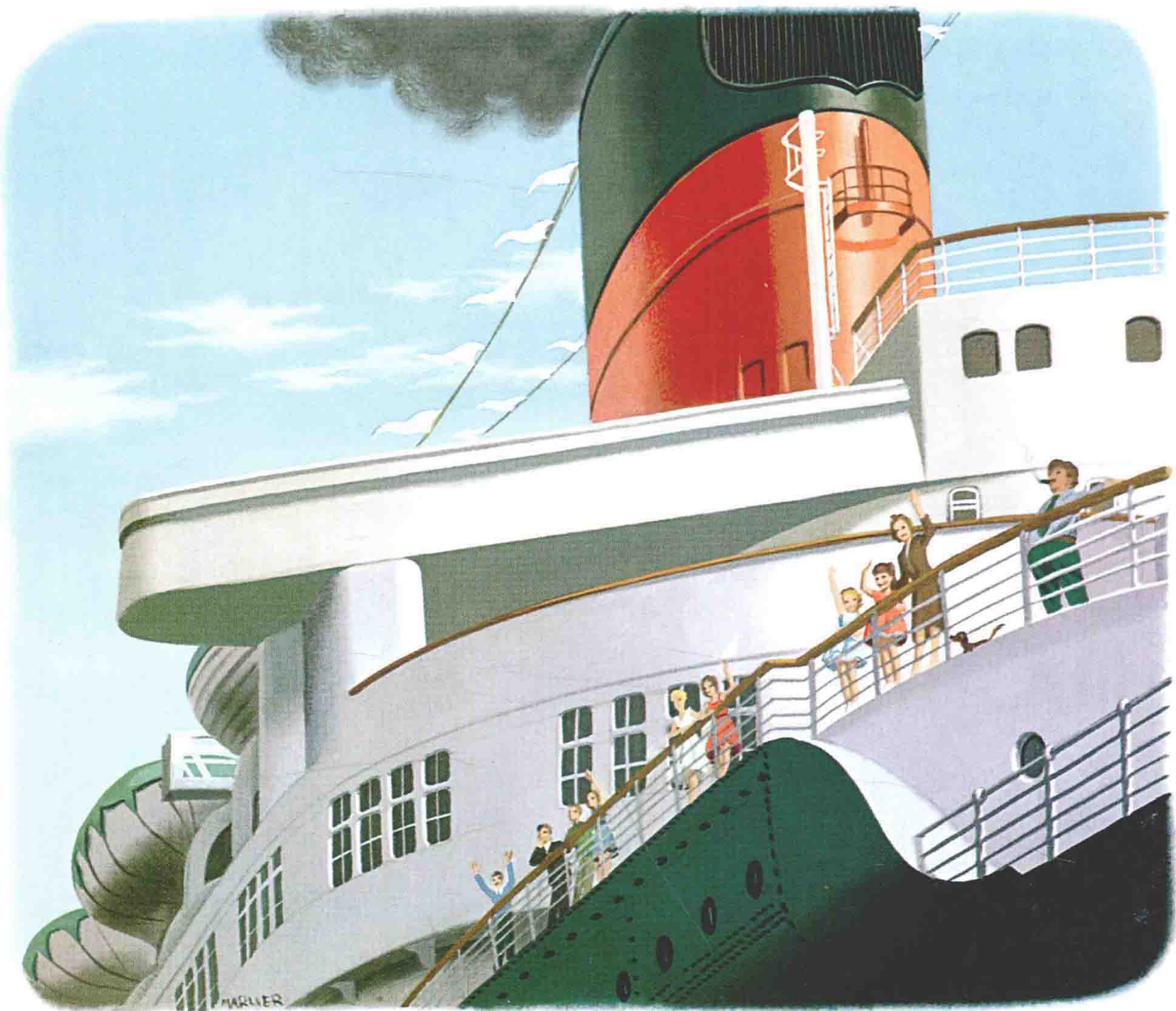
yí gè xiǎo nǚ hái zì wǒ jiè shào shuō : “ wǒ jiào ān nī 。 ”
一个小女孩自我介绍说：“我叫安妮。”

wǒ jiào mǎ dì nà , zhè shì wǒ de xiǎo gǒu , tā jiào xiǎo pàng 。 ”
“我叫玛蒂娜，这是我的小狗，它叫小胖。”

tā guāi ma
“它乖吗？”

zhè kě shuō bu zhǔn , yǒu shí tā hěn tiáo pí de 。 wǒ zhù zài gé bì de chuāncāng , tòu guò xián
“这可说不准，有时它很调皮的。我住在隔壁的船舱，透过舷
chuāng hái néng kàn jiàn dà hǎi ne 。 chuāncāng yǒu liǎng gè chuáng wèi , xiǎo pàng hái yǒu yí gè zì jǐ de xiǎo wō 。 ”
窗还能看见大海呢。船舱有两个床位，小胖还有一个自己的小窝。”





mǎ dì nà chéng zuò de lún chuán jiào mǎ tí ní kè hào zhè shì yì sōu gāng zhēng xiū guò de dà
玛蒂娜乘坐的轮船叫“马提尼克号”，这是一艘刚整修过的大
lún chuán lún chuán dǐng duān guà mǎn le xiǎo qí zi fēng er yì chuī xiǎo qí jiù hū lā lā de xiǎng
轮船。轮船顶端挂满了小旗子，风儿一吹，小旗就呼啦啦地响。

zhè shí yān cōng lǐ mào chū le gǔn gǔn de nóng yān lún chuán yào qǐ háng le suǒ yǒu de chéng kè
这时，烟囱里冒出了滚滚的浓烟，轮船要起航了。所有的乘客
dōu yǒng shàng le jiǎ bǎn xiàng àn biān de rén huī shǒu gào bié duì mǎ dì nà hé tā de péng you men lái
都涌上了甲板，向岸边的人挥手告别。对玛蒂娜和她的朋友们来
shuō yí duàn měi hǎo de lǚ chéng kāi shǐ le
说，一段美好的旅程开始了。

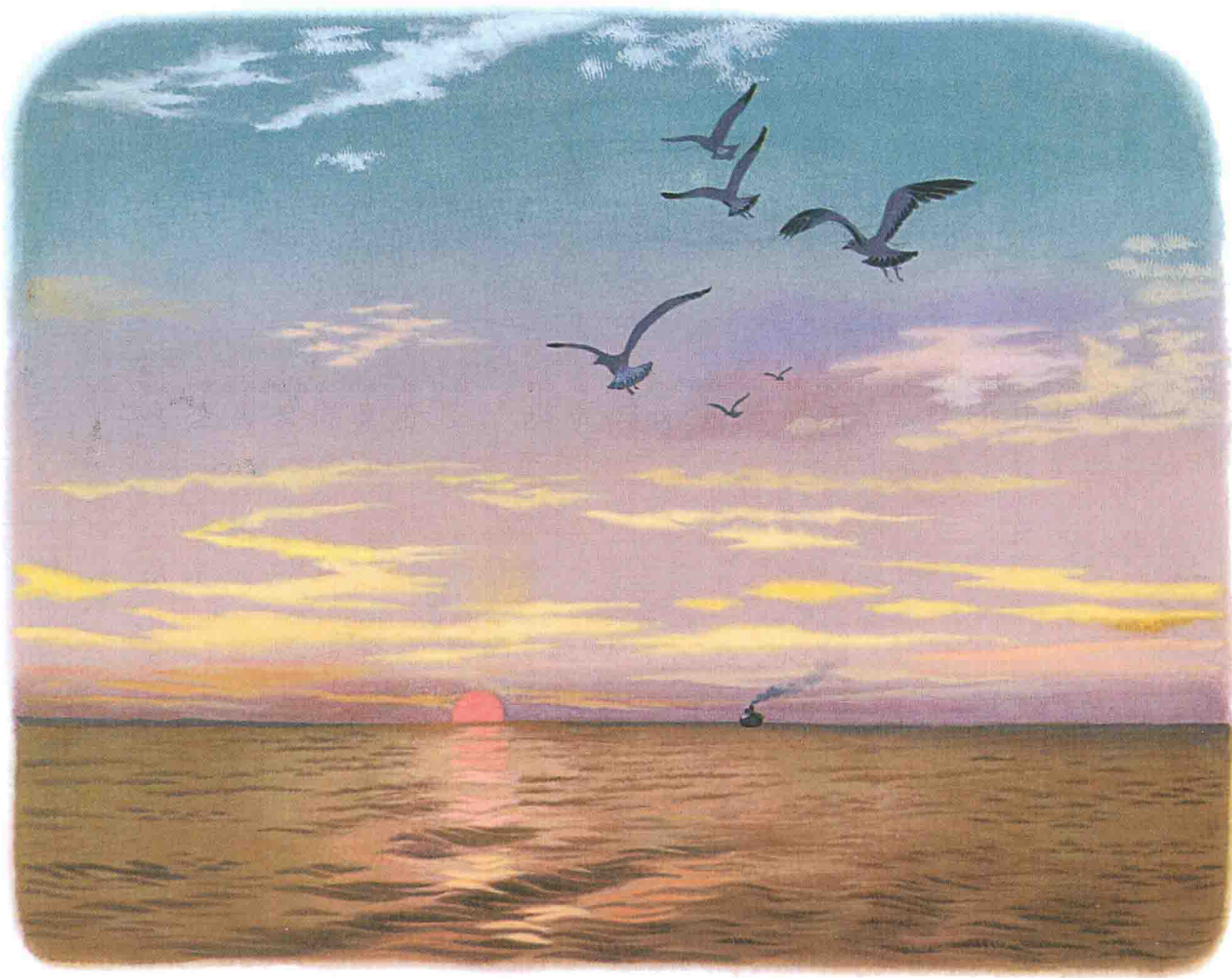
lún chuán lí hǎi àn yuè lái yuè yuǎn jiàn jiàn xiāo shī zài tiān biān zhǐ néng yuǎn yuǎn de kàn jiàn yān cōng
轮 船 离 海 岸 越 来 越 远 , 渐 渐 消 失 在 天 边 , 只 能 远 远 地 看 见 烟 囱

pēn chū de nóng yān zài huǎn huǎn de shàng shēng
喷 出 的 浓 烟 在 缓 缓 地 上 升 。

hǎi ōu zài hǎi miàn shàng yíng zhe làng huā zhǎn chì fēi xiáng fēng er qīng qīng de chuī zhe dà hǎi fǎng fú
海 鸥 在 海 面 上 迎 着 浪 花 展 翅 飞 翔 , 风 儿 轻 轻 地 吹 着 , 大 海 仿 佛

yǐ jīng chén shuì le màn màn de màn màn de chuǎn xī zhe yè mù jiàn jiàn luò xià yuǎn chù jǐ duǒ
已 经 沉 睡 了 , 慢 慢 地 、 慢 慢 地 喘 息 着 。 夜 幕 渐 渐 落 下 。 远 处 , 几 朵
méi guī sè de yún duǒ zài tiān biān màn màn pái huái děng xīng xīng shēng qǐ de shí hou yún duǒ yě yào huí
玫 瑰 色 的 云 朵 在 天 边 慢 慢 徘 徊 。 等 星 星 升 起 的 时 候 , 云 朵 也 要 回

jiā shuì jiào le huǒ hóng de tài yáng fǎng fú shì yí gè yuán qiú huǎn huǎn de chén rù le hǎi lǐ
家 睡 觉 了 。 火 红 的 太 阳 仿 佛 是 一 个 圆 球 , 缓 缓 地 沉 入 了 海 里 。





xiàn zài shì zǎo shàng jiǔ diǎn mǎ dì nà hé tā de péng you ān ní yǐ jīng xīng fèn de dēng shàng le
现在是早上九点。玛蒂娜和她的朋友安妮已经兴奋地登上了

jiǎ bǎn chuán shàng yǒu nà me duō xīn qí de dōng xī tā men zěn me dōu kàn bu gòu
甲板。船上有那么多新奇的东西，她们怎么都看不够。

nà biān chuán zhǎng zǒu le guò lái hái zǐ men nǐ men hǎo
那边，船长走了过来：“孩子们，你们好！”

chuán zhǎng kàn shàng qù yǒu xiē yán sù bú guò lún chuán shàng suǒ yǒu de rén dōu děi tīng cóng tā de
船长看上去有些严肃，不过轮船上所有的人都得听从他的

zhǐ huī
指挥。

jiù lián xiǎo pàng yě děi guāi guāi de bù xǔ dǎo luàn
就连小胖也得乖乖的，不许捣乱。



kě shì zhè huì er xiǎo pàng yòu chuǎng huò le zhǐ jiàn tā cóng chú fáng li pǎo le chū lái yuán
可是这会儿，小胖又闯祸了，只见它从厨房里跑了出来。原
lái gāng cái xiǎo pàng bǎ tóu shēn jìn le yú kuāng li bù qiǎo de shì yì zhī dà lóng xiā yòng tā de dà
来，刚才小胖把头伸进了鱼筐里，不巧的是，一只大龙虾用它的大
qián zi yí xià zi jiù jiā zhù le xiǎo pàng de bí zi zhí dào xiàn zài dà lóng xiā hái bù kěn sōng kāi ne
钳子一下子就夹住了小胖的鼻子。直到现在，大龙虾还不肯松开呢。

chú shī qì chuǎn xū xū de zài hòu miàn zhuī gǎn zhe tā de liǎn hóng tōng tōng de yīng gāi shì gāng cái
厨师气喘吁吁地在后面追赶着，他的脸红通通的，应该是刚才
lú zào shàng de huǒ kǎo de ba
炉灶上的火烤的吧。

xiǎo pàng xiǎo pàng mǎ dì nà dà shēng de jiào dào
“小胖！小胖！”玛蒂娜大声地叫道。

dàn shì xiǎo pàng què tóu yě bù huí fēi kuài de pǎo guò le jiǎ bǎn suǒ yǒu de chéng kè dōu zhuǎn
但是，小胖却头也不回，飞快地跑过了甲板。所有的乘客都转
guò shēn lái kàn zhe tā kě lián de xiǎo pàng zhè xià tā kě yào wèi tā de hào qí xīn kǔ tóu le
过身来看看着它。可怜的小胖，这下它可要为它的好奇心吃苦头了。

hái hǎo dài xī xiǎo jiě bìng méi yǒu shēng qì jiǎ bǎn shàng de fēng tài dà tài yáng yòu hěn shài
还好，黛西小姐并没有生气。甲板上的风太大，太阳又很晒，

dài xī xiǎo jiě dǎ suàn huí chuán cāng qù xiū xi
黛西小姐打算回船舱去休息。

wǒ qǐng jī xiè zhǎng dài nǐ men cān guān yí xià jī xiè cāng ba
“我请机械长带你们参观一下机械舱吧。”

zhè jià tī zì fēi cháng dǒu yào xiǎo xīn bú yào huá dǎo le
“这架梯子非常陡，要小心，不要滑倒了。”

cóng zhè jià tī zì shàng xià lái kě zhēn bù róng yì a
从这架梯子上下来，可真不容易啊！





zhè sōu lún chuánshàngshén me shè shī dōu yǒu shèn zhì hái yǒu yóu yǒng chí xiǎo péng yǒu men kě yǐ
 这艘轮船上什么设施都有，甚至还有游泳池！小朋友们可以
 jìn qíng de qián shuǐ dǎ shuǐ qiú tā men wán de fēi cháng kāi xīn
 尽情地下水、打水球，他们玩得非常开心。

mǎ dì nà yóu yǒng yě yóu de fēi cháng bàng ne
 玛蒂娜游泳也游得非常棒呢！

bú guò qǐng zhù yì xiǎo gǒu kě bù néng hé hái zǐ men yì qǐ yóu yǒng o
 不过，请注意：小狗可不能和孩子们一起游泳哦。



zhōng wǔ dài xī xiǎo jiě dài zhe mǎ dì nà yì qǐ qù cān tīng yòng cān
中午，黛西小姐带着玛蒂娜一起去餐厅用餐。

fú wù yuán zǒu le guò lái nǐ hǎo zhè shì cài dān
服务员走了过来：“你好！这是菜单。”

dāng rì lì tāng
当日例汤

měi wèi lóng xiā
美味龙虾

tè zhì jī ròu
特制鸡肉

nǎi lào tián diǎn kā fēi
奶酪、甜点、咖啡